Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tacy) będą spożywać taki sam dział, niezależnie od rzeczy przez nich sprzedanych, niezależnie od (tego, co należało do) ojców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on korzystał z takiego samego działu jak pozostali, niezależnie od tego, co uzyska ze sprzedaży własności swoich przodków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą jeść równą część oprócz tego, co mają ze sprzedaży ojcowizny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Część równą z drugimi jeść będą, oprócz tego, co im należało z dóbr ojców ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Część pokarmów weźmie też, którą i inni, oprócz tego, co w mieście jego z ojcowskiego spadku jemu należy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | będzie jadł równą część z nimi, bez uszczerbku dla swych dochodów z ojcowizny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie spożywał równe części z innymi, oprócz tego, co będzie miał ze sprzedaży ojcowizny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to będzie jadł z równego działu, bez potrzeby korzystania z ojcowizny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinien na swoje utrzymanie otrzymywać taką samą część jak inni, bez uszczerbku dla dochodów ze sprzedanej ojcowizny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą spożywali tę samą część [ofiar] niezależnie od tego, co otrzymają ze sprzedaży ojcowizny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie jadł takie same części [z mięsa oddań świątecznych, jak inni], oprócz [oddania nieustannego tamid), oddań dodatkowych musaf. na Szabat i oddań dobrowolnych, do składania których koheni zostali podzieleni na straże, a prawa do uczestniczenia w nich były] sprzedane ich przodkom.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їстиме відділену часть за вийнятком продажі з того, що батьківське. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech korzystają z równych części; oprócz tego co by sprzedał z ojcowizny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie jadł równą część oprócz tego, co uzyska ze sprzedaży swego mienia odziedziczonego po przodkach. |